

[重新查詢](#)[友善列印](#)**0982學期 課程基本資料**

系所 / 年級	外文系 2年級	課號 / 班別	46U00175 / A
學分數	2學分	選 / 必修	選修
科目中文名稱	翻譯理論與策略	科目英文名稱	Translation theories and Strategies
主要授課老師	陳建民	開課期間	一學年之下學期
人數上限	116 人	已選人數	112人

起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間

第1週 / 第18週 / M009 / 星期2第03節
第1週 / 第18週 / M009 / 星期2第04節

請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。

教學綱要

一、教學目標(Objective)	翻譯有三層面須探討：理論、策略、方法。本課程焦點在理論與策略，先理解中西多樣化翻譯理論從古至今所流傳的諸門學問，以為翻譯導論，再針對特定作品，探討該文本的特殊翻譯策略，並回頭篩選妥當的翻譯理論，藉以建立策略而指導翻譯，之後另訂翻譯實作的方法。同時輔以句子解讀、文本詮釋、以及語言的實際翻譯。翻譯策略即自設目標，匯整不同理論重點，以構成可行的方法，供翻譯實務之用。翻譯策略介於理論與方法之間，乃針對特定文本之翻譯。
二、先修科目(Pre Course)	無
三、教材內容(Outline)	《翻譯研究新觀念》
四、教學方式(Teaching Method)	引導學生從翻譯理論、策略、方法而探討翻譯理論、策略、文本之間相互關係與應用之法，先認識中西翻譯理論，再輔以特定作品選文之翻譯練習，讓學生探索該文本的特殊翻譯策略，並建立翻譯實作方法。同時重整學生的基本英文解讀能力，如句子解讀、文本詮釋、以及不同層次的語言之實際譯法。
五、參考書目(Reference)	《翻譯新論集》(劉靖之主編/商務)、《翻譯工作者手冊》(劉靖之主編/商務)、《漢語語法》(文鶴)、《一九七九年亞太地區語言教學研習會論集》(曹逢甫/學生書局)、《翻譯實務》(周兆祥/商務)

2010/2/23	導論：翻譯三層面/理論、策略、方法	陳建民
2010/3/2	翻譯學/ 翻譯實作基礎/句子切割與翻譯	陳建民
2010/3/9	中西思考模式比較：形上對立與境界包容	陳建民
2010/3/16	廿世紀前翻譯理論：直譯與意譯 / 散文案例與策略	陳建民
2010/3/23	翻譯對等理論 /散文案例與策略	陳建民
2010/3/30	翻譯轉換模式 /散文案例與策略	陳建民
2010/4/6	翻譯功能理論 /小說案例與策略	
2010/4/13	翻譯與話語分析 /小說案例與策略	

六、教學進度(Syllabi)

2010/4/20 mid-term
2010/4/27 系統理論 /小說案例與策略
2010/5/4 翻譯與文化研究 /戲劇案例與策略
2010/5/11 翻譯異質與顯隱理論 /戲劇案例與策略
2010/5/18 翻譯與哲學理論 /詩案例與策略
2010/5/25 跨學科翻譯 /詩案例與策略
2010/6/1 第一時期：佛經翻譯 / 語言與心境關係理論 /宗教文學案例與策略
2010/6/8 第二時期：科技人文翻譯 / 語言與心境關係理論 /現代網站案例與策略
2010/6/15 第三時期：全球化的翻譯 /語言與心境關係理論 /現代網站案例與策略
2010/6/22 final-term

七、評量方式(Evaluation)

上課參與、作業報告、小考、期中期末考試。

八、講義位址(<http://>)

九、教育目標

重新查詢